Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okrucieństwem jest zapalczywość i powodzią gniew, ale kto ostoi się przed zazdrością?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okrutna jest zapalczywość, a gniew bywa jak powódź, lecz kto ostoi się przed zazdrością? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okrutny jest gniew i straszliwa zapalczywość, lecz któż się ostoi przed zazdrością? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okrutnyć jest gniew, i nagła popędliwość; ale przed zazdrością któż się ostoi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gniew nie ma miłosierdzia ani nagła zapalczywość, a popędliwość wzruszonego ducha kto będzie mógł zstrzymać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Surowy jest gniew i sroga złość, a kto zdoła zazdrość przetrzymać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okrutna jest zapalczywość i niepohamowany jest gniew; lecz kto się ostoi przed zazdrością? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wściekłość jest okrutna, gniew gwałtowny, a któż się oprze zazdrości? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okrutna jest zapalczywość, straszliwy jest gniew, a kto może ocaleć wobec zazdrości? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okrutna jest zapalczywość i gwałtowny jest gniew, ale któż się ostoi przed zazdrością? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гнів немилосерний і розлюченість остра, але ревнощі нічого не зносять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Okrutna jest zapalczywość i poryw gniewu – ale kto się ostoi wobec zazdrości? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest okrucieństwo złości, także powódź gniewu, lecz któż się ostoi wobec zazdrości? |

1. 1) Lub: namiętnością; wg G: Bezlitosny jest szał i ostry jest gniew, lecz nie ma, kto by oparł się namiętności, ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή ἀλλ᾽ οὐδένα ὑφίσταται ζῆλος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:32-35</x>; <x>260 8:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)